



HAL
open science

Los manuscritos mexicanos de la Bibliothèque nationale de France, una colección al servicio de la investigación

Olivier Jacquot

► To cite this version:

Olivier Jacquot. Los manuscritos mexicanos de la Bibliothèque nationale de France, una colección al servicio de la investigación. Seminario "Transcribir América": escrituras periféricas, Hélène Roy, Université de Poitiers; Margarita Gómez Gómez, Universidad de Sevilla, Oct 2023, Séville, Universidad de Sevilla, España. hal-04267016

HAL Id: hal-04267016

<https://bnf.hal.science/hal-04267016>

Submitted on 1 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Seminario “Transcribir América : escrituras periféricas”, Sevilla, 26-27 octubre 2023

Los manuscritos mexicanos de la Bibliothèque nationale de France, una colección al servicio de la investigación

Olivier Jacquot, responsable de la valorisation et des données de la recherche, délégation à la Stratégie et de la recherche, Bibliothèque nationale de France

El diálogo entre la BnF y la comunidad científica en torno a la colección de manuscritos mexicanos viene de lejos, ya que el primer catálogo de la colección mexicana fue redactado por el historiador y político José Fernando Ramírez (1804-1871) cuando se encontraba exiliado en Europa en 1855 y 1856.

Su catálogo manuscrito parece indicar que lo elaboró sobre el terreno tras consultar los manuscritos. Su *Noticia de los Manuscritos que se encuentran en la Biblioteca Imperial de París*, fue presentado al conservador adjunto de manuscritos de la Bibliothèque nationale, Paulin Paris (1800-1881), en diciembre de 1855. En aquella época, el fondo de manuscritos mexicanos de la biblioteca sólo incluía once documentos. El antiguo director de la Biblioteca Nacional y del Museo Nacional de México, exiliado por la dictadura de Antonio López de Santa Anna en 1855, se había refugiado en Europa, donde frecuentaba las bibliotecas para estudiar y copiar los códices mexicanos que conservaban.

Una década más tarde, se acordó de la biblioteca y, el 28 de noviembre de 1864, regaló una obra suya, el *Bautismo de Moteuhzoma II*¹.

De 1937 a 1939, el historiador mexicano José de Núñez y Domínguez viajó a Europa en nombre del gobierno mexicano. Redactó un suplemento al catálogo de manuscritos mexicanos, que incluía los números 402 a 427, que se publicó dos veces, una en 1939² y otra en 1947³. Durante su estancia, afirma haber mandado hacer más de 4.000 microfilmes de la colección para la Secretaría de Educación Pública.

¹ La donación se inscribió en el Registro de Donaciones del Departamento de Imprenta con el nº 9837.

² Núñez y Domínguez, José de J., « Las colecciones de documentos mexicanos antiguos de la Biblioteca nacional de París », in : *Vigésimo séptimo Congreso internacional de americanistas. Actas de la primera sesión, celebrada en la ciudad de México en 1939*, México : Instituto Nacional de Antropología e Historia-Secretaría de Educación Pública, 1939, tomo II, p. 627-636.

³ Núñez y Domínguez, José de J. ; García Ruiz, Alfonso (préf.), « La mision del historiador Jose de J. Nuñez y Dominguez en archivos de Europa (1937-1939) », *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 1947, vol. 6, nº 2, p. 321-371. Disponible en Internet, url : <https://revistas.inah.gob.mx/index.php/anales/article/view/7026/7869>.

Este trabajo sirvió luego de base para una nueva lista elaborada en octubre de 1946 por otro mexicano, el mayista Alberto Ruz Lhuillier, quien firmó su lista con la única referencia "Sr. Ruz".

Otra colaboración importante con investigadores mexicanos fue con Joaquín Galarza (1928-2004), que llegó a París procedente de Ciudad de México en 1954 con una beca del gobierno francés, y trabajó como bibliotecario contratado en la Bibliothèque nationale. En la necrológica de Anne-Marie Vié-Wohrer sobre Galarza, ésta señala que "fue aquí donde se despertó su interés por los manuscritos mexicanos", que se convirtieron en una parte tan importante de su vida. De hecho, la colección de la BnF es la segunda más importante después de la del Museo de Antropología de Ciudad de México. Tras el catálogo razonado de Eugène Boban realizado para Eugène Goupil en 1891⁴, Galarza elaboró un nuevo catálogo, publicado en francés⁵ en 1974 y reeditado en español en 1979⁶.

Este catálogo constituye la base del proyecto *Amoxcalli: la Casa del Libro* de Luz María Mohar Betancourt, un proyecto interinstitucional apoyado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y en el que participan instituciones mexicanas (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS); Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH); Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)) y la Bibliothèque nationale de France (BnF).⁷

Esta tradición de fructífera colaboración se vio desgraciadamente socavada por el robo del manuscrito mexicano 18-19: Tonalamatl, cometido el 19 de junio de 1982 por José Luis Castañeda del Valle, que tuvo un efecto negativo duradero en la acogida de los investigadores que deseaban trabajar sobre los manuscritos mexicanos. De hecho, la mayoría de ellos fueron puestos en reserva, lo que implicaba una solicitud justificada de autorización de consulta, aprobada por la dirección del departamento. De hecho, el temor a la reincidencia pudo hacer recelar a la opinión pública mexicana, máxime cuando Castañeda declaró en *El País*, el 30 de agosto de 1982, que deseaba "iniciar un movimiento nacional para la recuperación de los códices", lo que podría sentar un precedente.

Desde la firma, en 2021, de un acuerdo entre México y Francia relativo a este manuscrito, las relaciones se han calmado y los doctorandos mexicanos han vuelto a la BnF. Sin embargo, hay que señalar que son menos los doctorandos de universidades mexicanas los que hacen el viaje que los de universidades españolas y americanas. En su defensa, hay que señalar que la política de digitalización seguida por la BnF puede facilitar su trabajo a distancia, que, aunque no sustituye el contacto con el original para ciertos datos codicológicos, permite sin embargo acceder a su contenido, dada la calidad de la digitalización ofrecida. Como promotora del estándar de interoperabilidad IIIF (*International*

⁴ Boban, Eugène (18.-1908), *Documents pour servir à l'histoire du Mexique : catalogue raisonné de la collection de E.-Eugène Goupil (ancienne collection J.-M.-A. Aubin)...*, Paris : E. Leroux, 1891, 3 vol.(XV-428, 601 p., 80 p. de pl.) : portraits, planches ; in-fol, atlas oblong. Disponible en Internet, url : <<http://ark.bnf.fr/ark:/12148/cb30116390t>>.

⁵ Galarza, Joaquín (1928-2004), *Codex mexicains : catalogue [de la] Bibliothèque nationale de Paris*, Paris (Musée de l'homme) : Société des américanistes, 1974, 1 vol. (97 p.) ; 25 cm. Disponible en Internet, url : <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k255711v>>.

⁶ Galarza, Joaquín (1928-2004), *Códices mexicanos de la Biblioteca Nacional de Paris*, [México] : Departamento de publicaciones del Archivo general de la nación, 1979, 1 vol. (132 p.) ; 28 cm. - (Collection : Serie guías y catálogos / Archivo general de la nación ; 44). Disponible en Internet, url : <<https://amoxcalli.org.mx/catalogo.pdf>>.

⁷ Vea la versión web del proyecto, url : <<https://www.amoxcalli.org.mx/>>.

*Image Interoperability Framework*TM), la BnF, con su visor IIF incluido en Gallica, permite a todo el mundo acceder a la digitalización de más alta resolución y descargarla libremente. Cabe añadir que la BnF ofrece condiciones de reutilización más que generosas para los mesoamericanistas e investigadores de todo el mundo, ¡ya que los investigadores están exentos de todo canon de uso comercial en el marco de sus publicaciones científicas y académicas!

La colaboración con el mundo académico también se puede medir por los códices prestados para exposiciones temporales, por ejemplo en 2009 para la exposición *Moctezuma : Aztec ruler*, en febrero de 2012 para la exposición *Contested Visions in the Spanish Colonial World* (Los Angeles County Museum of Art) y más recientemente para la exposición *Traitor, survivor, icon : the legacy of La Malinche and the conquest of Mexico* en el Denver Art Museum en 2022.

Este último préstamo al Museo de Arte de Denver impulsó a la BnF a restaurar uno de los manuscritos prestados, el *Aperreamiento, o suplicio por medio de perros de presa*. Este famoso manuscrito figurativo del periodo 1540-1560 representa la tortura infligida en México en 1523 a siete jefes o señores indígenas, caciques, de Cholula, por medio de perros de guerra, por orden de Hernán Cortés, que aparece representado. El centro de la imagen muestra el asesinato de un sacerdote nativo atado, mientras otros seis señores, encadenados entre sí, esperan su turno a la derecha de la imagen. En la parte superior de la escena aparece Hernán Cortés pronunciando una arenga con el dedo levantado, junto a doña Marina, su traductora y compañera, pues para entonces ya le había dado un hijo, que sostiene un rosario. Consideramos que este documento, que se ha conservado doblado en dos, merecía ser restaurado antes de su envío.

El documento, escrito en papel, había sido doblado en el pasado, es decir, reforzado varias veces y montado para que pudiera integrarse en forma de manuscrito plegado: había sido reforzado con dos capas de papel y tela que fueron retiradas, lo que reveló una inscripción en el reverso del documento : "*Nº 11 Ynbentario 4^o*".

La inscripción en tinta marrón llamó nuestra atención. Su transcripción es: « *Nº 11 Ynbentario 4^o* ». Este nº 11 no es el que figura en el catálogo de Lorenzo Boturini⁸, donde el documento se describe bajo el epígrafe "Otros Diferentes Monumentos", apartado XX, bajo el nº 4, p. 40 :

- *4. Otro mapa en un pliego de papel Europèo, en el qual se vèn presos unos Caziques de los Pueblos de San Pablo, y San Andrès (supongo de la provincia de Cholùla) à quiénes Cortès, Marina, y Don Andrès de Tapia parecen comunican las noticias de nuestra Santa Fè Catholica.*

⁸ Lorenzo Boturini Bernaducci (1702-1753). Entre 1736 y 1742, Lorenzo Boturini formó la mayor colección jamás reunida de manuscritos sobre la historia, costumbres, calendarios y religiones de los antiguos habitantes de Mesoamérica, principalmente copias de los siglos XVI y XVII, pero también originales y documentos impresos en español, náhuatl y otras lenguas indígenas. Su "Museo Histórico", como llamaba a su colección, llegó a incluir hasta 300 piezas, según el recuento que puede hacerse de los inventarios elaborados en 1743 y el que él mismo publicó en 1746. Boturini fue detenido y su colección confiscada el 4 de febrero de 1743 por haber entrado en Nueva España sin autorización. Regresó a Europa sin su colección y nunca pudo volver a Nueva España.

Según nuestras investigaciones, este número 11 del inventario in-cuarto fue efectivamente anotado en el documento durante el censo de las colecciones confiscadas a Boturini. El inventario en cuestión fue realizado -en virtud de una orden dictada el 2 de abril de 1745 por el virrey de Fuenclara (1687-1752)- por el intérprete general del virrey, Patricio Antonio López.

Este último fue, según Beristáin de Souza (1756-1817), *indio noble, cacique, originario del valle de Oaxaca; erudito y curioso apreciador de las antigüedades de su patria. Tenía una copiosa librería [...]*⁹.

Fue José Fernando Ramírez (1804-1871) quien encontró el original del inventario de Patricio Antonio López en 1846 en el Archivo General de la Nación, en un "estrecho y olvidado escondite del Archivo General, denominado 'archivo secreto'". Ramírez, que afirma poseer dos ejemplares del inventario, mencionó su descubrimiento en la edición que publicó del proceso de Pedro de Alvarado (1485-1541). Reprodujo la descripción del manuscrito proporcionada por Patricio Antonio López:

Inventario 4º, pieza núm. 11, se lee lo siguiente: "En este mapa se representa el gran destrozo que ejecutaron en los indios algunos conquistadores por los pueblos que iban descubriendo. El Sr. Obispo de las Chiapas dice los llevaban en collera atados en una cadena para que trabajasen en los astilleros, donde se tomaban las maderas para los navíos, y el que se fatigaba en el camino, venía un soldado y lo dividía por la cintura, para no tener el trabajo de apearse del caballo y desencadenarlo: otras veces les echaban los lebreles para que los despedazaran, lo que bien se demuestra en este mapa. En una de sus puntas se halla el Sr. Marques del Valle, y su intérprete Marina. Tiene algunas letras en lengua mexicana, y en papel de marquilla." (Ramírez 1847, p. 291).

La glosa en cuestión, probablemente de mano de Patricio Antonio López, dataría por tanto de julio de 1745, y el papel vitela en el que aparece es por tanto del siglo XVIII.

Este inventario de Patricio Antonio López es, en realidad, el segundo realizado después del primero, redactado en septiembre de 1743, en el momento del encarcelamiento de Boturini. El redescubrimiento de esta glosa confirma, pues, que el manuscrito es efectivamente el confiscado a L. Boturini e inventariado en 1745.

El manuscrito mexicano 374 no es el único de la BnF que lleva referencias a este inventario de Patricio Antonio López. Por ejemplo, el mexicano 54-58 está marcado: "Nº 2 Yventario 2º", y el mexicano 86: "Ynv. 5º nº 3 Lº nº 7º f 6º".

Además de las exposiciones, los códices mexicanos y los manuscritos coloniales son cada vez más objeto de proyectos de valorización, en particular digital. Los manuscritos mexicanos de la BnF se han utilizado con este fin desde la tesis doctoral de Marc Thouvenot sobre el Códice Xólotl, realizada bajo la supervisión de Jacques Soustelle en 1987, que incluía un estudio de los glifos. Marc Thouvenot, que puede considerarse el

⁹ Beristáin de Souza, José Mariano, *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional o catálogo y noticia de los literatos que ó nacidos ó educados... en la América septentrional española*, México : Oficina de D. Alexandro Valdés, 1819, vol. 2, p. 210. Disponible en Internet, url : <https://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=707>.

precursor de las humanidades digitales sobre los códices mexicanos, elaboró un diccionario de los elementos constitutivos de los glifos, lo que le llevó a crear Sup-Infor en 1998, una estructura editorial para la publicación informatizada de documentos relativos a las lenguas amerindias, en particular el náhuatl, a los que ahora se puede acceder en línea en el Compendio Enciclopédico Nahuatl (CEN+) del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Tras estos primeros trabajos, el proyecto emblemático de la BnF en materia de manuscritos mexicanos fue el ya mencionado de Luz María Mohar Betancourt, que consistió inicialmente en la distribución de diccionarios en CD-ROM de todos los glifos utilizados en los manuscritos pictográficos mexicanos (con un total de 45.279 imágenes). A medida que evolucionaron los medios y las técnicas de distribución, esta producción, elaborada a lo largo de un periodo de más de diez años (esencialmente 2000-2010), se puso posteriormente en línea y ahora es accesible en Internet. El proyecto Amoxcalli sigue siendo el más ambicioso hasta la fecha en cuanto al estudio y la puesta a disposición de los manuscritos de la colección mexicana de la Biblioteca Nacional de Francia, ya que su objetivo era digitalizar, estudiar y publicar la totalidad de la colección mexicana. El proyecto, coordinado por Marc Thouvenot para sus miembros franceses, ha contado con la participación no sólo del Centro de Estudios de las Lenguas Indígenas de América (CELIA, UMR 8133), sino también del Departamento de Manuscritos, que ha facilitado el acceso a las colecciones. El arqueólogo Jean-Michel Hoppan fue contratado por la BnF como empleado temporal y luego con contrato de 1999 a 2003 para contribuir al proyecto.

En la actualidad, las bibliotecas patrimoniales están desarrollando bibliotecas digitales o exposiciones virtuales. Es el caso de México, con el proyecto *Códices de México: Memorias y Saberes*, del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), que expone siete códices: Cruz-Badiano, Códice Boturini, Matrícula de tributos, Tonalamatl Aubin [de la BnF], Códice Chilam Balam, Códice Florentino y Códice Colombino. En México se ha desarrollado una interesante aplicación para teléfonos inteligentes para familiarizar al público con la lengua otomí, basada en códices mixtecos¹⁰.

Entre las bibliotecas digitales, paralelamente al desarrollo de Gallica, la biblioteca digital de la BnF, colaborábamos con el proyecto *World Digital Library* (WDL), que permitía acceder a los códices mexicanos más importantes conservados por la BnF.

También hay proyectos puntuales centrados en un manuscrito concreto, como en el caso del códice de Florencia, cuyo proyecto Getty se ha puesto en línea recientemente¹¹.

Entre estos proyectos, es lamentable que no haya habido una verdadera edición electrónica académica de códices mesoamericanos que utilicen, por ejemplo, el formato de marcado de la *Text Encoding Initiative* (TEI), sin duda debido a la dificultad de tratar con glifos, que la mayoría de las veces se aíslan para poder ser descritos, como en el proyecto *The Mapas Project*¹² de Stephanie Wood en la Universidad de Oregón.

Del mismo modo, hasta la fecha en la BnF, ningún proyecto que utilice redes neuronales artificiales para el reconocimiento de textos manuscritos (*Handwritten text recognition*, HTR)

¹⁰ Códices Mixtecos, url :

<<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.codice.celina.codicesmixtecos>>.

¹¹ Digital Florentine Codex, url : <<https://florentinecodex.getty.edu/>>.

¹² Véase url : <<https://mapas.wired-humanities.org/>>.

se ha referido a manuscritos alfabéticos coloniales, como es el caso, por ejemplo, del proyecto *Unlocking the Colonial Archive* en la universidad de Austin, Texas.

Sin embargo, estamos en contacto con el proyecto *Textdatenbank und Wörterbuch des Klassischen Maya* (TWKM) de la Universidad de Bonn para la codificación de la escritura maya y con Jerry Offner, conservador de Mesoamérica en el Museo de Historia Natural de Houston que está anotando el códice Xolotl con la norma IIF y su extensión WebAnnotation. La BnF tiene previsto hacer lo mismo con su herramienta de descripción de manuscritos, que alimentará la base de datos Mandragore.

Pido disculpas por no poder enumerar todos los programas de investigación físico-química y de imágenes hiperespectrales que estamos llevando a cabo sobre los códices, que son siempre fruto de la colaboración con investigadores.

Conclusión

Para terminar, permítanme citar unas palabras de José de Núñez y Domínguez que siguen siendo actuales y que espero se entiendan como una invitación a venir a colaborar con la BnF : "Tan importante como es la "Colección Mexicana", lo sería aún más si se incluyeran otros documentos de la sección "Manuscritos Americanos" [...] de obras en diferentes dialectos centroamericanos [...]. En general, quienes buscan manuscritos mexicanos antiguos sólo se fijan en la colección Aubin-Goupil; y probablemente, al desconocer el mecanismo de la Bibliothèque nationale de Paris [...] no consultan los catálogos de los otros "Fonds". En el catálogo de los "Manuscritos americanos" [...], encontramos, entre otros, [...] documentos relativos a México, todavía inéditos" y yo añadiría para los que se requieren conocimientos lingüísticos de las lenguas indígenas de México y América.